

Errata.

『松江城ブックレット5 松江城バイリンガルガイド』【正誤表】

Page,Line. 頁・行など	Error. (誤)	Correction. (正)
P7・3行目	3rd century BCE	3rd century
P13・6行目	After the Horio family line died out with Yoshiharu's passing in 1611,	After the Horio family line died out in 1633,
P14・4行目	Takashiro Gonpachi	Takagi Gonpachi
P53・犬山城天守	<p>Inuyama Castle keep stands on the hills above the south bank of the Kiso River, which has been designated as a national scenic spot. Outwardly, it seems to have three stories, but actually has four stories and a basement inside. Both the view of the keep from below and the scenery viewed from the top floor of the keep are superb.</p> <p>The exterior appearance of the keep is of an older style of castle keep architecture, with a watchtower set on top of a two-story tower. There are many unclear points about the construction process, but it is believed that the two-storied tower and its large hip-and-gable roof were built first, and then the third-story (in its outward appearance) watchtower was added on above it.</p> <p>Structurally, the initial first and second floors, followed by the latter third and fourth floors of the watchtower, each make up units which have been stacked one on the other</p>	<p>Inuyama Castle Keep stands on the hills above the south bank of the Kiso River, which has been designated as a national scenic spot. Outwardly, it seems to have three stories, but its interior has four stories standing on a stone foundation and a cellar within that foundation (a basement floor). Both the view of the keep from below and the scenery viewed from the top floor of the keep are superb, making this a castle keep of truly magnificent views.</p> <p>The exterior appearance of the keep is of an older style of castle keep architecture, a <i>borogata</i>-style castle keep with a third-story watchtower set on top of the large roof of a two-story <i>irimoya-zukuri</i> tower. It had been believed that the third-story watchtower was a later-added extension to the keep. However, recent scientific investigations (using tree-ring dating), along with a general analysis of the methods and traces of modifying keep construction materials, have shown that all of the castle keep construction was carried out over a five-year period from 1585 to 1590.</p> <p>Inuyama Castle Keep's appearance and structure possess the characteristics of formative-stage era castle keeps, including Azuchi Castle, and as such it is once again receiving high acclaim within the field of Japanese castle history.</p>
	<p>国の名勝にも指定される木曾川南岸の丘陵地に立つ外観三重、内部は地上四階と地階からなる天守です。下から見上げる天守の姿はもちろん、天守最上階からの眺望にも優れたまさに「絶景の天守」です。</p> <p>外観は、二重檜の上に望楼を載せた天守建築の中では、古式の姿をみせています。建築経過については、わからない点が多いですが、外観二重の大入母屋屋根までが先ず建築され、その後、その上に三重目の望楼が付加されたと考えられています。</p> <p>構造的には、当初の一・二階と、後設の三・四階がそれぞれユニットを構成し、積み上げられるかたちです。</p>	<p>国の名勝にも指定される木曾(きそ)川(がわ)南岸の丘陵地に立つ外観三重、内部は石垣上四階と石垣内穴倉(地階)からなる天守です。下から見上げる天守の姿はもちろん、天守最上階からの眺望にも優れたまさに「絶景の天守」です。</p> <p>外観は、二重の入母屋造の大屋根の上に小さな三重目(望楼(ぼうろう))を載せた望楼型天守で、天守建築の中では、古式の姿を見せています。これまで三重目は後の増築と考えられてきましたが、最近の科学的な調査(年輪年代法)と部材の加工方法や痕跡などの総合的な調査により、天正13年(1585)から同18年(1590)頃に一連で建設されたことが分かりました。</p> <p>この外観と構造は、安土城を始まりとする天守発生期の特徴を備えたものとして、改めて日本城郭史上でも高く評価されるようになりました。</p>
P57・江戸時代2行目	period from 1603 to 1858	period from 1603 to 1868
P62・天守3-4行目	storage capabilities. storage capabilities.	storage capabilities.
P67・横矢3, 5行目	instillations	installations